

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVI T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Nm 11,25-29

TESTO ITALIANO

[In quei giorni] ²⁵il Signore scese nella nube e parlò [a Mosè]: tolse parte dello spirito che era su di lui e lo pose sopra i settanta uomini anziani; quando lo spirito si fu posato su di loro, quelli profetizzarono, ma non lo fecero più in seguito.

²⁶Ma erano rimasti due uomini nell'accampamento, uno chiamato Eldad e l'altro Medad. E lo spirito si posò su di loro; erano fra gli iscritti, ma non erano usciti per andare alla tenda. Si misero a profetizzare nell'accampamento. ²⁷Un giovane corse ad annunciarlo a Mosè e disse: «Eldad e Medad profetizzano nell'accampamento». ²⁸Giosuè, figlio di Nun, servitore di Mosè fin dalla sua adolescenza, prese la parola e disse: «Mosè, mio signore, impediscili!». ²⁹Ma Mosè gli disse: «Sei tu geloso per me? Fossero tutti profeti nel popolo del Signore e volesse il Signore porre su di loro il suo spirito!».

TESTO EBRAICO

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר
מִן־הַרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים
אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֻחַ עֲלֵיהֶם הַרוּחַ
וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ: 26 וַיִּשְׂאָרוּ
שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֵה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵדָד וְהָיוּ מִיִּשְׂרָאֵל הַרוּחַ
וַהֲמָה בְּכַתְּבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֶלְהֵה
וַיִּתְנַבְּאוּ בְּמַחֲנֵה: 27 וַיִּרְץ הַנְּעָר
וַיַּגִּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמֵדָד
מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֵה: 28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה
כִּלְאִם: 29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנָּא אֶתְּךָ
לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן
יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

TESTO LATINO

11:25 Descenditque Dominus per nubem et locutus est ad eum auferens de spiritu qui erat in Mosen et dans septuaginta viris cumque requievisset in eis spiritus prophetaverunt nec ultra cessarunt
11:26 remanserant autem in castris duo viri quorum unus vocabatur Heldad et alter Medad super quos requievit spiritus nam et ipsi descripti fuerant et non exierant ad tabernaculum
11:27 cumque prophetarent in castris cucurrit puer et nuntiavit Mosi dicens Heldad et Medad prophetant in castris
11:28 statim Iosue filius Nun minister Mosi et electus e pluribus ait domine mi Moses prohibe eos
11:29 at ille quid inquit aemularis pro me quis tribuat ut omnis populus prophetet et det eis Dominus spiritum suum.

TESTO GRECO

11.25 Καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρέιλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ’ αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο
11.26 καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ Ἑλλάδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ’ αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ
11.27 καὶ προσδραμῶν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωσῆ καὶ εἶπεν λέγων Ἑλλάδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ
11.28 καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὸς Μωσῆ ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν κύριε Μωσῆ κώλυσον αὐτούς
11.29 καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς μὴ ζηλοῖς σὺ μοι καὶ τίς δῶν πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς.

TESTO ITALIANO

⁸ La legge del Signore è perfetta, rinfranca l'anima; la testimonianza del Signore è stabile, rende saggio il semplice. **RIT.**

¹⁰ Il timore del Signore è puro, rimane per sempre; i giudizi del Signore sono fedeli, sono tutti giusti. **RIT.**

¹² Anche il tuo servo ne è illuminato, per chi li osserva è grande il profitto. ¹³ Le inavvertenze, chi le discerne? Assolvimi dai peccati nascosti. **RIT.**

¹⁴ Anche dall'orgoglio salva il tuo servo perché su di me non abbia potere; allora sarò irreprensibile, sarò puro da grave peccato. **RIT.**

TESTO EBRAICO

8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נַפְשׁ
עֲדוֹת יְהוָה נְאֻמָּה מִחֻכְמַת פִּתִּי:
10 יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת
לְעַד מִשְׁפָּטֵי יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ
יִחְדָּו:
12 גַּם־עֲבָדָךָ נִזְתַּר בְּהֶם בְּשִׁמְרָם
עֲקֵב רָב: 13 שְׁנֵאוֹת מִיַּיְבִּין
מִנְסֻתָרוֹת נִקְנִי:
14 גַּם מִזְדִּים חֲשָׁךְ עֲבָדָךָ
אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אֲזוּ אֵיתָם וְנִקְיִתִי
מִפֶּשַׁע רָב:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animam testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.
18:10 Timor Domini mundus perseverans in saecula iudicia Domini vera iustificata in semet ipsis.
18:12 Unde et servus tuus docebit ea in custodiendis eis fructus multus
18:13 errores quis intellegit ab occultis munda me.
18:14 A superbis quoque libera servum tuum si non fuerint dominati mei tunc immaculatus ero et mundabor a delicto maximo.

TESTO GRECO

18.8 Ο νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς ἢ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια.
18.10 ὁ φόβος κυρίου ἀγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό.
18.12 καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτὰ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή
18.13 παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.
18.14 καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δοῦλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρῖσθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

18:8 Lex Domini immaculata convertens animas testimonium Domini fidele sapientiam praestans parvulis.
18:10 Timor Domini sanctus permanens in saeculum saeculi iudicia Domini vera iustificata in semet ipsa.
18:12 Etenim servus tuus custodit ea in custodiendis illis retributio multa
18:13 delicta quis intellegit ab occultis meis munda me.
18:14 Et ab alienis parce servo tuo si mei non fuerint dominati tunc immaculatus ero et emundabor a delicto maximo.

TESTO ITALIANO

¹E ora a voi, ricchi: piangete e gridate per le sciagure che cadranno su di voi! ²Le vostre ricchezze sono marce, ³i vostri vestiti sono mangiati dalle tarme. Il vostro oro e il vostro argento sono consumati dalla ruggine, la loro ruggine si alzerà ad accusarvi e divorerà le vostre carni come un fuoco. Avete

Gc 5,1-6

TESTO GRECO

5.1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλοοῦζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομένας. 5.2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν, 5.3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατὶώται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.

TESTO LATINO

5:1 Age nunc divites plorate ululantes in miseriis quae advenient vobis
5:2 divitiae vestrae putrefactae sunt et vestimenta vestra a tineis comesta sunt
5:3 aurum et argentum vestrum eruginavit et erugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras

accumulato tesori per gli ultimi giorni! ⁴Ecco, il salario dei lavoratori che hanno mietuto sulle vostre terre, e che voi non avete pagato, grida, e le proteste dei mietitori sono giunte *agli orecchi del Signore onnipotente*. ⁵Sulla terra avete vissuto in mezzo a piaceri e delizie, e vi siete ingrassati *per il giorno della strage*. ⁶Avete condannato e ucciso il giusto ed egli non vi ha opposto resistenza.

[In quel tempo.] ³⁸Giovanni disse [a Gesù]: «Maestro, abbiamo visto uno che scacciava demòni nel tuo nome e volevamo impedirglielo, perché non ci seguiva». ³⁹Ma Gesù disse: «Non glielo impedito, perché non c'è nessuno che faccia un miracolo nel mio nome e subito possa parlare male di me: ⁴⁰chi non è contro di noi è per noi. ⁴¹Chiunque infatti vi darà da bere un bicchiere d'acqua nel mio nome perché siete di Cristo, in verità io vi dico, non perderà la sua ricompensa. ⁴²Chi scandalizzerà uno solo di questi piccoli che credono in me, è molto meglio per lui che gli venga messa al collo una macina da mulino e sia gettato nel mare. ⁴³Se la tua mano ti è motivo di scandalo, tagliala: è meglio per te entrare nella vita con una mano sola, anziché con le due mani andare nella Geènna, nel fuoco inestinguibile. [⁴⁴] ⁴⁵E se il tuo piede ti è motivo di scandalo, taglialo: è meglio per te entrare nella vita con un piede solo, anziché con i due piedi essere gettato nella Geènna. [⁴⁶] ⁴⁷E se il tuo occhio ti è motivo di scandalo, gettalo via: è meglio per te entrare nel regno di Dio con un occhio solo, anziché con due occhi essere gettato nella Geènna, ⁴⁸dove *il loro verme non muore e il fuoco non si estingue*.

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 5.4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὄτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν. 5.5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπατάλησατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς, 5.6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Mc 9,38-48

9.38 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἰδομέν τινὰ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 9.39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γὰρ ἐστὶν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογησαί με: 9.40 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστὶν. 9.41 Ὅς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 9.42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ], καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνικός περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 9.43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοπον αὐτήν: καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον. 9.45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίξῃ σε, ἀπόκοπον αὐτόν: καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 9.47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμὸς σου σκανδαλίξῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν: καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 9.48 ὅπου ὁ σκῶληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

sicut ignis thesaurizastis in novissimis diebus 5:4 ecce merces operariorum qui messuerunt regiones vestras qui fraudatus est a vobis clamat et clamor ipsorum in aures Domini Sabaoth introiit 5:5 epulati estis super terram et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis 5:6 addixistis occidistis iustum non resistit vobis.

9:37 Respondit illi Iohannes dicens magister vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia qui non sequitur nos et prohibuimus eum 9:38 Iesus autem ait nolite prohibere eum nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me 9:39 qui enim non est adversum vos pro vobis est 9:40 quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo quia Christi estis amen dico vobis non perdet mercedem suam 9:41 et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo eius et in mare mitteretur 9:42 et si scandalizaverit te manus tua abscide illam bonum est tibi debilem introire in vitam quam duas manus habentem ire in gehennam in ignem inextinguibilem [9:43 ubi vermis eorum non moritur et ignis non exinguitur] 9:44 et si pes tuus te scandalizat amputa illum bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis [9:45 ubi vermis eorum non moritur et ignis non exinguitur] 9:46 quod si oculus tuus scandalizat te eice eum bonum est tibi luscum introire in regnum Dei quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis 9:47 ubi vermis eorum non moritur et ignis non exinguitur.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).